

Leos Janacek  
The House of the Dead  
Act 2

2. JEDNÁNÍ

*(O rok později.  
Slunce nad západem. Břeh Irtyše.  
Vidět daleko na kirgizskou step;  
jurta, z ní je slyšet zpěv.  
Vězňové spravují loď, jiní zedníci.  
Později vystoupí Gorjančikov se Skuratovem a  
Aljejou.)*

ACT TWO

*(A year later. Sun in the west. The bank of the  
Irish. View over the Kirghizian steppe.  
Sound of singing from a native yurt.  
Some prisoners are repairing a boat, others laying  
bricks. Later, Goryanchikov appears with  
Skuratov and Alyeya.)*

124

**Hlas** (za jevištěm – ze stepi)  
A . . . a . . .  
A . . . a . . .  
*(Kovový zvuk motyk, lopat)*  
A . . . a . . .

**Voice from the Steppe**  
Ah . . . ah . . .  
Ah . . . ah . . .  
*(Clashing of picks and shovels)*  
Ah . . . ah . . .

*(Tesaři na lodi.  
Skuratov s Gorjančikovem podávají cihly.)*

*(Carpenters working on the boat.  
Skuratov and Goryanchikov are passing bricks.)*

**Gorjančikov**  
Milý, milý Aljejo!  
Poslyš, Aljejo!  
Tys měl sestru?

**Goryanchikov**  
Dear, dear Alyeya!  
Listen, Alyeya!  
Did you ever have a sister?

**Aljeja**  
Měl – a proč se ptáš?

**Alyeya**  
Yes – why do you ask?

**Gorjančikov**  
Myslím, že byla krasavice,  
byla-li tobě podobna.

**Goryanchikov**  
I'm sure she was a beauty  
if she was like you.

**Aljeja**  
Ach, co na mně vidíš?  
Ona byla také krasavice,  
že v celém Dagestaně nebylo krásnější.  
Tys neviděl nikdy takou krasavici.

**Alyeya**  
Ach, what do you see in me?  
She was such a beauty,  
there was no finer in all Daghestan.  
You've never seen such a beautiful girl.

I moje matka krasavice byla.

My mother was beautiful too.

**Gorjančikov**  
A milovala tě?

**Goryanchikov**  
And did she love you?

**Aljeja**  
A co mluvíš?  
Ona jistě teď z hoře umřela.

**Alyeya**  
What are you saying?  
I'm sure she has died of grief by now.

126

Ona mě měla víc než sestru ráda.  
Ona dnes v noci ke mně přišla,  
a nade mnou plakala.

**Gorjančikov**  
Poslyš, Aljejo!  
Chci tě učít číst a psát.

**Aljeja**  
Ó. rád bych,  
rád bych naučil se!

[Nauč, prosím tě.  
**Vězňové**  
Hoj-ho, hoj-hi!

**Gorjančikov**  
Naučím tě.

**Vězňové**  
Hoj-ho, hoj-hi!  
Hoj-ho, hoj-hi! Hoj-ho, hoj-hi!  
(*úderý sekerou*)  
Hoj-ho, hoj-hi! Hoj-ho, hoj-hi!  
(*stožár se kácí . . . stožár padne*)

Prazdník . . . !  
Prazdník!  
Prazdník!

(*Zvony z dálky. Vězňové zahazují náčiní.*)

7 **Vězeň kuchař**  
Alexandr Petrovič,  
bude prazdník,  
i tēatr!  
(*odkvapí*)

(*Pochod: strážé, placmajor, hosté.  
Stráž v pozoru, duchovní žehná pokrmu  
a řeku Irtyš.*)

**Duchovní**  
Pozdravljajem s prazdnikom!

**Vězňové (křižují se)**  
I my pozdravljajem!

(*Vězňové se rozcházejí za jídlem; skáčou  
do řeky; křižují se.  
Duchovní a major odcházejí.  
Vězňové a hosté zasedají za stolem,  
píjí čaj, jedí.*)

**Vězeň kuchař (nabízí pirožky)**  
Za groš? Nebo za dva?

**Malý vězeň**  
Rež za dva!

(*Ke stolu zasedají Gorjančikov, Aljeja a  
Skuratov.*)

**Skuratov**  
Bratři, generál jede!  
Celou Sibiř prohlížet bude!

She loved me more than my sister.  
She appeared to me last night  
and wept over me.

**Goryanchikov**  
Listen, Alyeya!  
I'd like to teach you to read and write.

**Alyeya**  
Oh, how I would love,  
love to learn that!

[Teach me, I beg you!  
**Prisoners**  
High-ho, high-ho!

**Goryanchikov**  
I will teach you, then.

**Prisoners**  
High-ho, high-ho!  
High-ho, high-ho! . . .  
(*sound of axes*)  
High-ho, high-ho! High-ho, high-ho!  
(*the boat's mast is chopped through and falls*)

The rest of the day's free!  
Work's over!<sup>6</sup>  
Work's over!<sup>6</sup>

(*Distant bells. The prisoners cast their tools  
aside.*)

**Cook-Prisoner**  
Alexander Petrovich,  
we've got the evening off  
and a theatre show!  
(*runs off*)

(*March: guards, Commandant and civilian  
guests appear. Guards stand to attention, a priest  
blesses the prepared victuals and the river Irtysh.*)

**Priest**  
Greetings on this holiday!<sup>6</sup>

**Prisoners (crossing themselves)**  
Greetings likewise!<sup>6</sup>

(*Prisoners disperse towards the food, some dive  
into the river, some cross themselves.  
Exit Priest and Commandant.  
Prisoners and guests sit down at a table,  
drinking tea and eating.*)

**Cook-Prisoner (offering pirozhki<sup>3</sup> around)**  
A kopek's worth? Or two?

**Short Prisoner**  
Cut me two kopeks' worth.

(*Goryanchikov, Alyeya and Skuratov join the  
table.*)

**Skuratov**  
Brothers, the General's on his way!  
He's inspecting the whole of Siberia!

**Malý vězeň**  
Zadávít majora?

**Čekunov**  
Jakže? Je to co do toho?

**Malý vězeň**  
A já tobě pravím,  
žeš hlupák, hlupák!

**Skuratov**  
Jaj, já pustý, zbytečný člověk!

A mne sem poslali, že jsem se zamiloval.

**Věžňové**  
A proto tě sem poslali!

**Skuratov**  
Nu proto;

při té příhodě  
postřelil jsem jednoho Němce.  
No, suď te,  
stojí to za to mne věznit?

**Věžňové**  
Jsme zvědaví!  
Povídej!

**Skuratov**  
Když povídat,

tak provídat.  
**Opilý vězeň**  
On lže, všechno lže!

**Skuratov**  
Poslouchejte!  
Poslali mne v Jurjev,  
pěkné to město,  
mnoho Němců.  
Dívám se po Němkách.

I zalíbila se mi německá Lujza.

Lujza a tetka byly pračky.  
Z počátku jsem jen pod okny choďoval.

Ale brzo nás přátelství spojilo.  
Ona byla taková milá,  
jakou jsem nikdy nepoznal.  
Já chtěl po ní to či ono . . .  
A ona mně:  
"Sášo, to nemůže být,  
já si chci svou nevinnost uchovat,  
abych byla tvojí důstojnou ženou!"  
A směje se, vybízí:  
"Ožeň se!"

Nu, pomyslete, já se ženit?  
**Opilý vězeň (se připotáčí)**  
Lže! Všechno lže! Lže!

**Skuratov**  
Já se ženit? Já se ženit?

Tož rovnou k plukovníku.  
**Opilý vězeň**  
Lže, všechno lže!

**Short Prisoner**  
Will he have the Commandant strangled?

**Čekunov**  
Eh? What concern is that of yours?

**Short Prisoner**  
And what I tell you is  
that you're a fool, a fool!

**Skuratov**  
Oh what a vain and useless man I am!

And they sent me here for falling in love.

**Prisoners**  
That's why they sent you here?

**Skuratov**  
Yes, that's why.

And in the end  
I fired a shot at a German.  
Now what do you think,  
was that enough reason to put me in prison?

**Prisoners**  
We want to hear more!  
Tell us about it!

**Skuratov**  
If the tale's to be told

then I'll tell it.  
**Drunken Prisoner**  
He's lying, it's all lies!

**Skuratov**  
So listen!  
They sent me to Yuryev,  
a lovely town  
with lots of Germans.  
I couldn't keep my eyes off their  
womenfolk,  
and took a liking to one German girl,  
Luisa.  
Luisa and her aunt were washerwomen.  
At first I used just to stand under their  
window.  
But soon we were good friends.  
She was such a dear thing.  
I'd never known a girl like her before.  
I asked her to let me do this and that . . .  
But she said to me:  
"Sasha, that mustn't be:  
I want to stay chaste  
and be a proper wife to you!"  
And she laughs and challenges me:  
"Go on – get married!"

Now just imagine – me getting married!  
**Drunken Prisoner (staggering up)**  
Lies! All lies, lies!

**Skuratov**  
Me get married? Me get married?

Well, I went straight to my colonel.  
**Drunken Prisoner**  
Lies, all lies!

**Skuratov**

Tu Lujza jednou nepřišla.  
Po druhé též –  
i po třetí.  
Přiši jí, žádná odpověď!  
Co to?  
Zchytrala?  
Vždyť nikdy nelhala!  
Lujza lhát neuměla!  
Příšu:  
“Když nepřijdeš,  
sám přijdu, v tom vězí tetka!”

Přišla.  
Přišla a pláče.  
“Sášo, můj bohatý příbuzný chce si mne vzít!”

Jsem jako zařezaný.  
Ona pláče.  
“Chtěl bys mne zbavit toho štěstí?”  
A objímá mne.  
Ó Lujzo!  
Co za štěstí  
jít za vojáka,  
když je untěr!  
Na druhý den  
šel jsem k jeho magacínu.  
Dívám se v okno!  
(*opilý vězeň se zase blíží*)  
Sedí Němec čtyřicet pěti let,

nos hrbatý,  
oči vypúlené,  
hodinky spravuje.  
Chtěl jsem rozbít okno.  
Myslím si, ale nač?

“Propadlo, co z vozu upadlo.”  
Přišel jsem k večeru do kasáren.  
Leh jsem – a, Petroviči,  
hořce zaplakal.

**Opilý vězeň**  
Lež! Všechno lež!

(*Skuratov chytne opilce a mrští jím o zem*)

**Vězňové**  
Hou! Hou! Hou! Hou!

**Skuratov** (*usedá klidně*)  
8] Přešel den,  
druhý, třetí.  
S Lujzou jsem se nesešel.  
Vzal pryč z ní přísahu.

že mne znát nebude.  
Když jsem věděl, že se to skončí,  
vezmu plášť a rovnou k nim.

Pro všechny případ  
vsunul jsem pistolí.  
Vejdu  
Ženich učesaný,

ve fraku,  
Lujza naproti němu.  
Z boku stařec tlustý.  
Sedí a mlčí.  
Němec vzkypil zlostí.  
Lujza zbledla.  
“Co vám líbo?” pravil Němec.

**Skuratov**

Then one day Luisa didn't turn up.  
Next day the same –  
and the third.  
I write her a letter – no reply!  
What's up?  
Is she getting crafty?  
She'd never told me a lie!  
Luisa didn't have it in her to lie!  
I write her a note:  
“If you don't come,  
I'll come to you myself. Your aunt's behind  
this!”  
She came.  
She came, and wept.  
“Sasha, this rich relation wants to marry me!”

I felt I'd been struck dead.  
There's her crying.  
“Would you want to rob me of my luck?”  
She puts her arms round me.  
Oh Luisa!  
What sort of luck would it be  
to marry a mere soldier,  
even a corporal?!

Next day  
I went along to the man's shop.  
Look in through the window.  
(*Drunken Prisoner comes up again*)  
There he sits, a forty-five year old German,

hooked nose,  
bulging eyes,  
repairing a watch.  
I felt like smashing the window.  
Then I think, why?

“What falls off the cart is gone for good.”  
I go back to barracks that evening,  
lie down and – oh, Petrovich –  
how bitterly I cried.

**Drunken Prisoner**  
Lies! All lies!

(*Skuratov seizes the drunkard and throws him  
down*)

**Prisoners**  
Ho! Ho! Ho! Ho!

**Skuratov** (*sitting down calmly*)  
One day passed,  
a second, a third.  
I never saw Luisa.  
They told me he'd made her swear

to ignore me.  
When I realised it was all over  
I took my cloak and went straight to their place.

Just in case,  
I tucked my pistol in my belt.  
I went in.  
There was the bridegroom, hair smoothed  
down,  
wearing tails,  
and Luisa sitting opposite.  
By her side a fat old man.  
They all sat silent.  
The German was seething with anger.  
Luisa went pale.  
“What can I do for you?” said the German.

**Luka**

Mám já košilu, šaraváry plyšové,  
šaraváry plyšové.

**Malý vězeň**

Měl jsem domek o dvou poschodích.

**Kedril<sup>8</sup> (s jeviště)**

Operá bude,  
opera Kedril.  
Opera bude,  
opera Kedril.

**Hra o Kedrilovi<sup>8</sup> a Juanovi**

*(Jevišťe z částí lodních pořízené.  
Hosté a vězni jako v hledišti.  
Gorjančikov a Aljeja sedí vedle sebe.  
Hrají vězňové v poutech,  
v improvizovaných kostýmech.)*

**Don Juan (vyjde na jeviště)**

9 Dnes bude můj poslední den!  
Já peklo volám k pomoci!  
*(Čerti vylézají z koutů.  
Don Juan se jim brání kordem,  
zažene je.)*  
Já se vás nebojím!  
Já se vás nebojím!

**Vězňové**

Naf! Naf! Naf! Naf!  
Naf! Naf! Naf!  
*(Kedril se třese strachy)*

**Don Juan**

Elviru přived'  
Čertů se neboj!  
Večeři připrav!

*(Kedril přivádí Elviru, ona se brání.  
Juan ji uchopí a líbá.  
Rytíř vrazí do sítě. Meče se křížují.  
Rytíř probodnut a Elvira s výkřikem prchá.  
Don Juan si otírá meč.  
Kedril odvléká mrvolu.  
Vrací se s jídlem, strká vpřed ševcovou.  
Don Juan ševcovou nechce; ševcová by ráda.  
Kedril vyláčuje šerednou ševcovou.)*

**Don Juan**

Večeři dones!

**Kedril**

Sejčas! Sejčas!  
*(odbíhá)*

*(Kedril přivádí nařikající popovou;  
sám usedá s jídlem pod stůl.  
Veselé zamilované pletky Dona  
Juana s popovou.  
Don Juan chce si odvádět popovou.  
Čerti vylézají.)*

**Don Juan**

Ne! Nebojím se vás!  
*(Čerti berou Dona Juana)*  
Pomoc! Kedrile!

**Luka**

"I've a fine shirt and velvet breeches too,  
velvet breeches too."

**Short Prisoner**

"I'd a little house with upstairs, downstairs."

**Kedril<sup>8</sup> (from an improvised stage)**

We're going to have an opera,  
the opera about Kedril!  
We're going to have an opera,  
the opera about Kedril!

**The Opera "Kedril and Don Juan"**

*(A stage made of timber from boats.  
Guests and prisoners sit down as if in theatre  
stalls. Goryanchikov and Alyeya next to one  
another. Actor-prisoners still in leg-irons,  
wearing improvised costumes.)*

**Don Juan (walks on to the stage)**

This is the last day of my life!  
I summon hell to aid me!  
*(Devils crawl out of every corner.  
Don Juan brandishes his dagger  
and chases them off.)*  
I'm not scared of you!  
I'm not scared of you!

**Prisoners**

Bow-wow! Bow-wow!  
Bow-wow-wow!  
*(Kedril shakes with fear)*

**Don Juan**

Bring in Elvira!  
Don't worry about the devils!  
Get supper ready!

*(Kedril leads in Elvira, protesting.  
Don Juan seizes her and kisses her.  
A knight rushes in. Duel with swords.  
The knight is stabbed, Elvira flees screaming.  
Don Juan wipes his sword.  
Kedril drags the corpse off.  
He returns with food, pushing a cobbler's wife in  
front of him. Don Juan is uninterested – but she  
would dearly like him! Kedril pushes the ugly  
thing out again.)*

**Don Juan**

Bring in the supper!

**Kedril**

Pronto! Pronto!<sup>6</sup>  
*(runs off)*

*(Kedril leads in a priest's wife, weeping, and  
himself sits down to eat beneath the table.  
Merry flirtation between Don Juan and the  
priest's wife. He tries to take her away.  
The devils emerge from their corners.)*

**Don Juan**

No, I'm not afraid of you!  
*(The devils seize Don Juan)*  
Help! Kedril!

**Kedril**

Certi pána berou!  
*(Don Juan s čerty odchází)*  
 Certi pána vzali,  
 chi, chi, chi, chi, chi, chi!

*(Kedril chytne popovou a miliskuje se s ní.  
 Hoduje s popovou.  
 Malý čertík chytne zezadu popovou,  
 chechtot v obecnstvu)*

**Věžňové**

Chi, chi, chi, chi, chi, chi!  
 Chi, chi, chi, chi, chi!  
 Cho, cho, cho, cho, cho!  
 Cho, cho . . .  
 chi, chi . . .  
 cha, cha . . .  
 atd.

**Kedril**

Ted začne pantomima o pěkné mlynářce!

**10 Pantomima o Pěkné mlynářce**

*(Sirotkin v úboru mladé mlynářky,  
 Nezvěstěv v úloze mlynáře.  
 Mlynář se loučí, dřív však ukázal  
 paní bič. Ona rozumí . . .  
 Mlynářka přede zamýšlena. Vtom někdo  
 zaklepe.*

*Vejde soused mlynář, nese dárek,  
 červený šátek. Miliskují se.  
 Klepání na dveře.  
 Mlynářka ulekaná schovává souseda pod stůl.  
 Vejde písařík ve vojenském munduru,  
 vystupuje sebevědomě.  
 Uklánějí se sobě navzájem.  
 Písařík vykročí, zastaví se,  
 hrud' vypne, hrdě se dívá kolem,  
 pak dlouhými kroky blíží se k mlynářce.  
 Objímají se. Zase klepání.  
 Kam s ním?  
 Mlynářka písaříka přiklopí.  
 Vstoupí Brahmin – Don Juan.  
 Brahmin hned objímá mlynářku.  
 Bouchání na dveře.  
 Kam s Brahminem? Do pytle!  
 Mlynářka navléká nit, již nemá,  
 točí vřetenem, jež leží na zemi.  
 Mlynář vyrazí dveře.  
 Vytahuje prvního, druhého milovníka,  
 vyhazuje kopanci za dveře.  
 Brahmin vylézá z úkrytu;  
 spadne s něho vše brahmínské.  
 Mlynář padá. Čerti vylézají.)*

**Don Juan**

Proklet' bud'! Proklet' bud'!

*(Srší ohněm, popadne mlynářku  
 a tančí s ní do úpadu.)*

**Kedril**

The devils have got my master!  
*(Exit Don Juan with the devils)*  
 The devils have taken my master,  
 he-he! He-he! He-he!

*(Kedril catches hold of the priest's wife and flirts  
 with her. They enjoy the feast.  
 A tiny devil catches the priest's wife from behind.  
 Titters in the audience.)*

**Prisoners**

He-he-he-he-he!  
 He-he-he-he-he!  
 Ho-ho-ho-ho-ho!  
 Ho-ho . . .  
 He-he . . .  
 Ha-ha . . .  
 etc.

**Kedril**

And now for the pantomime: The Fair Miller's Wife.

**Pantomime: "The Fair Miller's Wife"**

*(Sirotkin dressed as the young miller's wife,  
 Nezvyestev as the miller.  
 The miller takes leave, first showing  
 his wife the whip. She understands . . .  
 The wife spinning, deep in thought. A knock.*

*Enter their neighbour with a gift  
 of a red scarf. They flirt.  
 Knock at the door.  
 The miller's wife fearfully hides her neighbour  
 under the table. Enter clerk in army uniform,  
 walking perkily.  
 They bow to each other.  
 The clerk steps forward, stops,  
 thrusts his chest out, looks around proudly,  
 strides up to the miller's wife.  
 They embrace. More knocking at the door.  
 Where to put him?  
 The miller's wife hides him in a chest.  
 Enter Don Juan as a Brahmin.  
 He immediately embraces the miller's wife.  
 Banging at the door.  
 Where to put the Brahmin? Into a sack!  
 Miller's wife threads a needle with imaginary  
 thread and turns the spinning wheel where it  
 lies on the ground. The miller breaks in.  
 He pulls out one lover, then a second,  
 and kicks them out of the door.  
 The "Brahmin" crawls out of his hiding-place,  
 looking most un-Brahminlike.  
 The miller faints. Devils re-emerge.)*

**Don Juan**

Curses on you! Curses on you!

*(Spitting fire, he takes hold of the wife and they  
 dance till they drop.)*

*(Opona malého jeviště padá.  
Setmělo se.  
Věžňové věšinou zašli do kasáren;  
před vchodem sedí ještě Gorjančikov  
s Aljejou a pijí čaj.)*

**Aljeja**  
[m] Pěkně hráli, co?

**Mladý vězeň** (*k nejšerednějším poběhlci v jiném koutě*)  
Na zdraví, a kdes ty zaseděla?

**Poběhlice**  
Straka na bidle déle sedí.

**Mladý vězeň**  
Už jsem tě dlouho neviděl!  
Zchudlas, zchudlas!

**Poběhlice**  
Může být. Jak bych byla jehlu polkla!

**Mladý vězeň**  
Za vojáčky chodíš?

**Poběhlice**  
A což. Třeba bez žebra.  
Třeba bez žebra,

**přece ráda za vojáčky!**  
**Mladý vězeň**  
Nechod'.

i my máme peníze.  
(*Zajdou do tmy*)

**Věžňové**  
Aj, aj, aj!

**Šapkin** (*k staříčkovi*)  
Staříčku Antoniči,  
zdráv bud'! Chléb sol!  
Oj, oj,  
oj, oj!

**Stařík**  
Když neblázníš, sedni.

**Šapkin**  
Já myslel, žes umřel!

**Stařík**  
Umři napřed, a já za tebou.

**Luka** (*zdálky*)  
Oj pláče, pláče mladý kozáče  
v nešťastné hodině.  
Oj kráče, kráče černounký havran  
v daleké dolině.

**Věžňové**  
Aj, aj, aj...

**Malý vězeň** (*přistupuje ke Gorjančikovovi a Aljejevovi*)  
Proč nezdravíte?  
Naším Kurským dobrého chutnání!

**Gorjančikov**  
My, bratře, nejsme Kurští!

*(The curtain drops on the little stage.  
It has grown dark meanwhile.  
Most of the prisoners have gone into the block.  
Goryanchikov is still sitting at the entrance,  
drinking tea with Alyeya.)*

**Alyeya**  
They acted well, didn't they?

**Young Prisoner** (*in another corner, to the ugliest of the wenchs*)  
Welcome, and where have you been hiding?

**Wench**  
I never stay longer in one place than a magpie on a pole!

**Young Prisoner**  
Haven't seen you for a long time.  
You've got thinner, much thinner!

**Wench**  
That's as may be. Look as if I swallowed a needle?

**Young Prisoner**  
Been going with the young soldiers?

**Wench**  
What of it? If they broke my ribs,  
broke my ribs,

I'd still want to go with the soldiers!  
**Young Prisoner**  
Don't do that,  
we've got money too.  
(*they disappear in the dark*)

**Prisoners**  
Ay, ay, ay!

**Shapkin** (*to the Old Prisoner*)  
Old Antonich,  
good health to you. Bread and salt.  
Oy, oy,  
oy, oy!

**Old Prisoner**  
Unless you're mad, sit down.

**Shapkin**  
I thought you were dead by now!

**Old Prisoner**  
You die first, and I'll follow you.

**Luka** (*from a distance*)  
"Oy, how he weeps, the young Cossack lad  
in his hour of misery.  
Oy, how he caws, the raven so black  
in the valley far away."

**Prisoners**  
Ay, ay, ay...

**Short Prisoner** (*approaching Goryanchikov and Alyeya*)  
Why don't you say hallo?  
Enjoy the food, our good friends from Kursk!

**Goryanchikov**  
We're not from Kursk, brother!

**Malý vězeň**  
Snad Tambovští?

**Gorjančikov**  
Nejsme Tambovští.

**Velký vězeň**  
Hej, páni pijí!

**Malý vězeň**  
Jací páni?  
Zde všichni rovni, všichni rovni!

**Vězňové**  
Všichni rovni . . .  
Zde všichni rovni . . .

**Gorjančikov**  
Chcete-li, dám vám, dám vám!

**Čekunov (z kasáren)**  
Oj, pláče, pláče  
na vraném koni,  
oj, rozbij touhu mou!

**Malý vězeň (poskočí)**  
Dovolte . . .!  
chtěl bych se vás zeptat,  
vás se zeptat,  
z jakých příjmů čaj si tu pijete?  
Máte asi peníze!  
Proto vy ve vězení čaj chlastat?  
Čaj chlastat?

*(Chyme džber, mrští jím, zasáhne Aljeju.  
Aljeja padá zraněn.)*

**Gorjančikov**  
Ó, Aljejo!

**Vězňové**  
Ubjíjstvo! Ubjíjstvo!  
*(Zdvíhají Aljeju)*  
Bůh spasil!

*(Strážé zatačují vězně)*

**Short Prisoner**  
From Tambov, perhaps?

**Goryanchikov**  
We're not from Tambov.

**Tall Prisoner**  
Hey, the lords and masters are drinking!

**Short Prisoner**  
What lords and masters?  
We're all equal here, all the same!

**Prisoners**  
All equal . . .  
Here we're all the same . . .

**Goryanchikov**  
If you want a drink, have some, have some!

**Čekunov (from the prison block)**  
"Oy, how he weeps and weeps,  
riding his black steed,  
oy, if you could but rid me  
of my pining heart!"

**Short Prisoner (jumping up)**  
I beg your pardon . . .!  
I'd just like to ask you,  
to ask you,  
at whose expense you're drinking that tea?  
Presumably you have money.  
Is that why you can afford tea in prison?  
All that tea?

*(He seizes the tea-churn, throws it and hits  
Alyeya, who falls down injured.)*

**Goryanchikov**  
Oh – Alyeya!

**Prisoners**  
Murder! Murder!<sup>6</sup>  
*(They lift Alyeya up)*  
God saved his life!

*(Guards come and push the prisoners off)*